

УДК 378:811'25

Гордеева Н.Г.

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ
УСЛОВИЯ
ФОРМИРОВАНИЯ
ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНТНОСТИ
БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ-
ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Ключевые слова: формирование технологической компетентности, будущие лингвисты-переводчики, профессиональная подготовка.

Научные исследования и практика доказали, что эффективность педагогического процесса закономерно зависит от условий, в которых он протекает. Эффективность процесса формирования технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки также зависит от наличия определенных педагогических условий.

Прежде всего, необходимо определить, что понимается под термином «педагогические условия». В Большой советской энциклопедии дается следующее определение: «условие – то, от чего зависит нечто другое (обусловливаемое), существенный компонент комплекса объектов (вещей, их состояния, взаимодействий), из наличия которого с необходимостью следует существование данного явления. Весь этот комплекс в целом является достаточным» [2].

По мнению С.Д. Смирнова, педагогические условия – это сопутствующие фактору педагогические обстоятельства, которые способствуют (или противодействуют) проявлению педагогических закономерностей, обусловленных действием факторов [3].

Некоторые исследователи вводят понятие «дидактическое условие».

Так, В.И. Андреев определяет дидактические условия как «обстоятельства процесса обучения, которые являются результатом целенаправленного отбора, конструирования и применения элементов содержания, методов (приемов), а также организационных форм обучения для достижения определенных дидактических целей» [1].

Таким образом, исходя из имеющихся определений, в нашем случае под педагогическими условиями мы понимаем совокупность мер и обстоятельств образовательного процесса, которые способствуют формированию

технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков.

Нами были выявлены следующие педагогические условия эффективного формирования технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков:

- подготовка преподавателей к формированию технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков;
- обеспечение взаимосвязи всех направлений подготовки будущих лингвистов-переводчиков (теоретической, методической, практической);
- придание практикоориентированного характера процессу подготовки будущих лингвистов-переводчиков;
- организация целенаправленной самостоятельной работы студентов как средства развития технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков.

Рассмотрим каждое из этих педагогических условий.

1. Подготовка преподавателей к формированию технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков. Как показали многочисленные исследования ученых, необходимым условием совершенствования процесса подготовки будущих специалистов является готовность преподавателя к выполнению тех или иных задач, стоящих сегодня перед высшей школой. Преподаватели вузов должны уметь квалифицированно выбирать и применять именно те технологии, которые в полной мере соответствуют содержанию и целям изучения конкретной дисциплины, способствуя тем самым достижению целей и задач профессионального образования. Преподаватель новой формации должен быть специалистом, владеющим системой научных знаний,

современными технологиями обучения, средствами и методами, необходимыми для того, чтобы подготовить студентов к жизни в обществе, выполнению ими основных профессиональных функций.

Практика показала, что подготовка преподавателей к формированию технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков должна осуществляться по следующим двум основным направлениям:

- повышение уровня технологической компетентности у педагогов, преподающих в вузе общественно-гуманитарные дисциплины, так как это – в основном выпускники педагогических вузов;
- усиление профессионально-педагогического компонента профессионального мастерства преподавателей, ведущих занятия по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, совершенствование их знаний по теории и методике преподавания в условиях современной высшей школы.

Рассматривая данное педагогическое условие, мы имеем в виду технологическую компетентность преподавателя вуза, которая, по мнению ученых, представляет собой сложную динамическую систему, компонентами которой являются разные уровни педагогической практики. Как нам представляется, введение учеными этого понятия было направлено на укоренение процесса овладения преподавателями современными образовательными технологиями, активизацию их творческого потенциала в отношении создания новых технологий в русле новой парадигмы образования.

Подготовка вузовских преподавателей к внедрению и использованию современных технологий, по нашему мнению, требует:

- активизации субъективной позиции личности педагога в процессе изучения и использования современных технологий обучения в профессиональной деятельности;
- усвоения педагогами интегрированных теоретических, методических и практических знаний, владения умениями использования современных технологий в профессиональной деятельности;
- усиления роли исследовательского элемента педагогической деятельности и др.

Теоретическое исследование проблемы показало, что актуализация субъектной позиции личности преподавателей цикла общепрофессиональных дисциплин и цикла специальных дисциплин в процессе изучения и использования современных технологий в профессиональной деятельности обеспечивается посредством стимулирования личностных достижений по использованию современных технологий обучения и включения преподавателей в личностно значимую для них деятельность.

Беседы с преподавателями показали, что внедрение современных технологий в учебный процесс на современном этапе развития системы высшего профессионального образования и особенно широкое использование современных информационных технологий в учебном процессе позволяют им освободиться от рутинных операций, повысить свой профессиональный уровень и т.д. Применение, например, информационных технологий в качестве инструмента поддержки профессиональной деятельности преподавателя позволяет не только более эффективно работать с учебными материалами, но и оптимизировать учебный процесс путем систематической регистрации его параметров и создания банка дан-

ных по каждому конкретному студенту и группе студентов в целом (сведения об исходном уровне знаний, результаты текущего контроля, средний балл, данные о преобладающем темпе работы и т.п.).

Анализ хода и результатов экспериментальной работы позволяет сделать вывод о том, что при формировании технологической компетентности преподавателей и подготовке их к использованию современных технологий обучения должны быть учтены следующие педагогические закономерности:

- взаимосвязь целей, содержания и методов подготовки к работе в условиях модернизации и информатизации высшего профессионального образования;
- зависимость качеств психолого-педагогических знаний и умений использования современных технологий от характера содержания, форм и методов учебно-познавательной и учебно-воспитательной деятельности;
- зависимость содержания и методов подготовки преподавателя к педагогической деятельности от его индивидуальных особенностей и уровня профессионального мастерства.

Наше исследование показало, что чем выше уровень сформированности технологической компетентности преподавателей вуза, тем эффективнее протекает процесс подготовки будущих специалистов с учетом требований современного общества, в том числе и более успешно осуществляется формирование у студентов технологической компетентности.

2. Обеспечение взаимосвязи всех направлений подготовки будущих лингвистов-переводчиков (теоретической, методической, практической). Совершенствование системы профессиональной подготовки студен-

тов любого факультета предполагает усиление их теоретической и практической подготовки. Так, теоретическая подготовка будущих лингвистов-переводчиков в соответствии с требованиями стандарта высшего профессионального образования включает в себя совместную работу студентов и преподавателей, организующих занятия по всем дисциплинам, входящим в учебный план, направленную на овладение студентами системой знаний о своей будущей профессиональной деятельности, об особенностях учебной деятельности, о взаимодействии субъектов образовательного процесса, о теоретических аспектах изучаемого языка (теоретическая грамматика, теоретическая фонетика, стилистика, лексикология и т.д.), о культуре страны изучаемого иностранного языка, о реализации межкультурной коммуникации. Например, изучение студентами цикла общегуманитарных и социально-экономических дисциплин (русский язык и культура речи, древние языки и культуры, физическая культура, история, правоведение, философия и т.д.) позволяет будущим лингвистам-переводчикам иметь представление о философской, религиозной, научной картине мира и месте человека в нем, о процессах глобализации и информатизации современного общества, о взаимодействии людей в информационном пространстве. В частности:

- русский язык и культура речи, формируя представление студентов о языке как системе, знакомят их с формами речевой коммуникации, правилами ведения дискуссий, что обеспечивает правильное речевое поведение на электронных конференциях;
- древние языки и культуры на факультетах иностранных языков преподаются в качестве специальной

лингвистической дисциплины, целью которой является не только расширение общелингвистического кругозора студентов, но и выработка научного подхода к изучаемому современному иностранному языку;

- правоведение знакомит с законами о защите информации;
- история языка формирует знание истории развития изучаемого языка, умение читать и анализировать литературные произведения, относящиеся к разным периодам истории страны изучаемого языка;
- теоретическая фонетика вооружает знаниями о звуковом строе языка в физическом, физиологическом и социальном аспектах;
- лексикология знакомит студентов как с общелингвистическими тенденциями развития словарного состава изучаемого иностранного языка, так и со специфическими чертами его эволюции;
- теоретическая грамматика способствует овладению знаниями о грамматическом строе изучаемого иностранного языка и его единицах;
- стилистика дает студентам представление о стилистических (выразительных) средствах современного языка на различных его уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом;
- введение в теорию межкультурной коммуникации знакомит студентов с основными понятиями и терминами межкультурной коммуникации и лингвокультурологии, показывает связь теории коммуникации с семиотикой и лингвистикой, философией, психологией и теорией информации.

Данный цикл дисциплин способствует также формированию самостоятельного мышления студентов и развитию у них навыков критического

подхода к изучаемому материалу, что приобретает большое значение для формирования технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки.

Практическая подготовка студентов направлена на формирование у них определенных умений и навыков эффективного использования технологий перевода, информационных технологий в профессиональной деятельности (аналитических, проектировочных, конструктивных, коммуникативно-организаторских умений и навыков). Осуществляется в ходе изучения таких дисциплин, как устный и письменный перевод, основы компьютерного перевода, информационные технологии в лингвистике.

Методическая подготовка по формированию технологической компетентности осуществляется в ходе изучения студентами разработанного нами спецкурса «Технология перевода».

3. Придание практикоориентированного характера процессу подготовки будущих лингвистов-переводчиков. Будущий лингвист-переводчик должен обладать не только теоретическими знаниями об использовании технологий перевода, информационных технологий, но знанием практических приемов их применения. Чем больше возможностей использования технологий перевода в процессе профессиональной подготовки будет изучено студентом в период учебы, тем разнообразнее и более творческой будет его последующая профессиональная работа.

Здесь важно формировать у студентов положительную мотивацию к формированию технологической компетентности в творческой и исследовательской деятельности при разработке курсовых и дипломных проектов.

Подготовка докладов, сообщений к научным студенческим конференциям, выступление на них, подготовка к публикации тезисов докладов способствуют формированию у студентов умений исследовательского характера и ведению научной работы по проблемам формирования технологической компетентности.

Формирование исследовательских умений студентов в области технологической компетентности может осуществляться через:

- мотивацию деятельности студентов через осознание ими важности формирования технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков;
- ознакомление студентов с основными исследовательскими умениями на примерах использования технологий перевода показом образцов выполнения действий;
- организацию осознанного применения и усвоения будущим лингвистом-переводчиком полученных знаний в процессе учебной и исследовательской деятельности;
- контроль и оценивание хода выполнения студентом исследовательской работы, а также оценку сформированности исследовательских умений в области технологической компетентности.

4. Организация целенаправленной самостоятельной работы студентов как средства развития технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков.

Задачами СРС являются:

- привитие студентам навыков самостоятельной учебной работы, формирование у них потребностей в самообразовании;
- освоение содержания дисциплины, выносимого на самостоятельное изучение студента;

- дальнейшая отработка, осознание и углубление содержания, разобранного на лекциях, семинарах, практических и лабораторных занятиях.

Мы выделили следующие направления развития технологической компетентности будущих лингвистов-переводчиков в самостоятельной работе:

- разработка и внедрение комплекса усложняющихся технологических задач и заданий, решение которых направлено на развитие готовности обучаемых к осуществлению профессиональной деятельности в соответствии с уровнем их технологической компетентности;
- активизация самостоятельной работы студентов на практических занятиях с использованием информационно-коммуникационных технологий за счет активного использования Интернет-технологий и работы в команде;
- осуществление контроля над самостоятельной работой студентов;
- учет самостоятельной работы студентов в рейтинговой оценке знаний и умений будущих лингвистов-переводчиков.

В этих условиях объективными представляются следующие требования к проектированию и организации самостоятельной работы будущих лингвистов-переводчиков в системе формирования у них технологической компетентности:

1. Самостоятельная работа студента должна рассматриваться как отдельный (самостоятельный) вид учебной деятельности, сопоставимый по статусу с аудиторными занятиями, т.е. самостоятельная работа не должна выполнять только вспомогательные функции доучивания, закрепления пройденного материала и т.д.

2. На самостоятельную работу следует планировать разделы дисциплин,

имеющие практическую направленность и обеспечивающие студенту выход на исследовательскую деятельность. Однако эти разделы не должны быть базовыми разделами курса, т.е. их изучение должно основываться на двух-трех предыдущих разделах, освоенных в ходе аудиторных занятий.

3. Самостоятельная работа по каждому разделу должна предваряться несколькими установочными лекциями, которые позволят сформировать у студента цели, задачи и направление изучения данного раздела, а также определить базовые понятия.

4. Самостоятельная работа должна иметь отдельное полное методическое обеспечение для ее организации, включая и рабочую программу.

Специализированное методическое обеспечение самостоятельной работы ориентировано на внедрение в процесс обучения трехуровневой системы усложняющихся задач и заданий на использование информационных технологий. Кратко охарактеризуем каждый из уровней.

Репродуктивный уровень направлен на воспроизведение и закрепление в рамках конкретной темы изученных базовых понятий, фактов, операций, составляющих простейший алгоритм использования информационных технологий в типовых ситуациях.

Реконструктивный уровень с элементами эвристики ориентирован на анализ задачи, ее декомпозицию по подзадачам, актуализацию необходимых знаний, умений, простейших алгоритмов, изученных в рамках нескольких тем, и системное их применение в новой ситуации; характеризуется поиском и осмыслением профессионально значимой информации в контексте будущей сферы деятельности и смежных областей.

Творческий уровень предполагает выполнение больших проектов, на-

правленных на нахождение новых идей, алгоритмов, самостоятельное освоение новых профессионально ориентированных информационных технологий; данный уровень характеризуется актуализацией методологических знаний в решении задачи, проектированием дальнейшей информационной деятельности субъекта.

Подобная организация самостоятельной работы способствует развитию мотивации студентов к освоению технологий перевода, вовлечению обучаемых в исследовательскую деятельность в области лингвистики и переводоведения, формированию способности принимать самостоятельные решения и проектировать их последствия. У студентов появился профессиональный интерес, потребность в будущем добиться успехов в

переводческой деятельности за счет использования современных информационных технологий. Они самостоятельно изучают программные продукты, в том числе и профессионально ориентированные.

Выделенные нами педагогические условия определяют особенности организации образовательного процесса, направленного на формирование технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков.

Литература

1. Андреев В.И. Педагогика творческого саморазвития. Инновационный курс. Казань: Изд-во КГУ, 1996.
2. Большая советская энциклопедия. 3-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1978.
3. Смирнов С.Д. Педагогика и психология высшего образования: от деятельности к личности: учеб. пособие. М.: Аспект Пресс, 1995.